

Vurderingsmatrise (Rubrics) – Hjemmeeksamen - Autorisasjonsprøve i oversettelse (23.06.2020)

Introduksjon

En vurderingsmatrise er et vurderingsverktøy som inneholder klare vurderingskriterier og tilhørende beskrivelser av prestasjonsnivået som forventes av en eksamensbesvarelse. Det er blitt utarbeidet to vurderingsmatriser til hjemmeeksamen: én til oversettelsen (Del 1) og én til refleksjonsteksten (Del 2). Begge matrisene spesifiserer hva som legges til grunn for vurderingen av eksamensbesvarelsene.

Det anbefales at kandidater til autorisasjonsprøven gjør seg fortrolig med vurderingskriteriene før eksamen. I tillegg anbefales det at kandidatene har matrisene tilgjengelig under hjemmeeksamen og hele tiden vurderer sitt eget arbeid mot spesifikasjonene av prestasjonsnivået i matrisene.

Vurderingsmatrise – Autorisasjonsprøve Hjemmeeksamen Oversettelse (Del 1)

	Bestått	N/A	Vekt (%)
<p>Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/ translation brief)</p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.</p>	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).		20
	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.		
<p>Budskap og betydning</p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.</p>	Oversettelsen tyder på at kandidaten har forstått kildeteksten.		20
	Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.		
<p>Tekstkonvensjoner og idiomatikk</p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen svarer til målspråkets generelle tekstkonvensjoner.</p>	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til målspråkets generelle tekstkonvensjoner og kan leses som om den var skrevet på målspråket.		20
	Korrekt eller stort sett korrekt bruk av kollokasjoner.		
<p>Grammatikk og rettskriving</p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspråkets regler ang. grammatikk og rettskriving.</p>	Høy grad av grammatisk og ortografisk korrekthet. Sporadiske og/eller ikke-systematiske feil.		20
<p>Vokabular</p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten oversetter vokabular korrekt.</p>	Korrekt eller stort sett korrekt og hensiktsmessig oversettelse av vokabular.		20

Vurderingsmatrise – Autorisasjonsprøve Hjemmeeksamen Refleksjonstekst (Del 2)

	Bestått	N/A	Vekt (%)
<p>Formelle eksterne krav</p> <p>Vurderer om besvarelsen følger de formelle kravene til refleksjonsteksten</p>	Refleksjonsteksten er skrevet på samme målspråk som oversettelsen.		Brudd på ett eller flere av disse kravene fører alltid til ikke bestått eksamen.
	Refleksjonsteksten er skrevet som en sammenhengende tekst.		
	Refleksjonsteksten innfrir kravet om lengde på minimum 1500 ord og maksimum 2000 ord (ekskl. referanseliste).		
	Refleksjonsteksten har referanseliste inkludert.		
<p>Refleksjonsevne</p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten viser evne til å reflektere over sitt eget oversettelsesarbeid, dvs. arbeidsprosessen og sluttproduktet.</p>	Kandidaten viser tydelig evne til å reflektere over sitt eget oversettelsesarbeid (prosess og produkt).		30
<p>Innhold</p> <p>Vurderer i hvilken grad refleksjonsteksten tar opp relevante problemstillinger og diskuterer og argumenterer tilfredsstillende for spesifikke oversettelsesløsninger.</p>	Kandidaten trekker frem relevante eksempler på utfordrende formuleringer i oversettelsen og redegjør tilstrekkelig for sitt valg.		30
	Kandidaten inkluderer det spesifikke innholdet som er beskrevet i kravene til struktur (innledning, drøftelsesdel, oppsummering) i refleksjonsteksten.		
	Argumenter for og imot alternative oversettelsesmuligheter er diskutert tilfredsstillende.		
<p>Grammatikk og rettskriving</p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspråkets regler ang. grammatikk og rettskriving.</p>	Høy grad av grammatisk og ortografisk korrekthet. Sporadiske og/eller ikke-systematiske feil.		25
<p>Referanseliste</p> <p>Vurderer i hvilken grad referansene er relevant og kvalitetssikret.</p>	Referansene er relevante og kvalitetssikret.		15